

40 (1990) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1990 Nr. 174

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de bescherming van zeehonden in de Waddenzee;  
Bonn, 16 oktober 1990*

B. TEKST <sup>1)</sup>**Overeenkomst inzake de bescherming van zeehonden in de Waddenzee**

De Partijen,

Erkennende dat zeehonden een onvervangbaar onderdeel vormen van het ecosysteem van de Waddenzee en dat zij van groot belang zijn als indicatoren terzake van de toestand van het gebied;

Zich ervan bewust dat zij een afzonderlijke populatie vormen, waarvan het voornaamste verspreidingsgebied en de voornaamste trekroutes zich bevinden in de Waddenzee, die dientengevolge als één geheel zou moeten worden beheerd;

Ernstig bezorgd over de mate en aard van de bescherming van deze populatie, die als gevolg van massale sterfte onder de zeehonden is afgenomen tot een peil dat nog nooit tevoren zo laag is geweest;

Met het oog op het verbeteren van de mate en aard van de bescherming van zeehonden door middel van gezamenlijke acties van de kant van de Staten die rechtsbevoegdheid uitoefenen over het verspreidingsgebied van deze populatie;

In herinnering brengend het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979, en inzonderheid Bijlage II die in 1985 werd gewijzigd teneinde de Waddenzee populatie van de gewone zeehond (*Phoca vitulina*) in het Verdrag te kunnen opnemen;

In herinnering brengend de Gemeenschappelijke Verklaring inzake de Bescherming van de Waddenzee, aangenomen tijdens de Derde Bijeenkomst van Regeringen inzake de Bescherming van de Waddenzee te Kopenhagen op 9 december 1982;

In herinnering brengend de Verklaringen aangenomen door de Eerste Internationale Conferentie inzake de Bescherming van de Noordzee te Bremen op 1 november 1984 en de Tweede Internationale Conferentie inzake de Bescherming van de Noordzee te Londen op 25 november 1987;

In herinnering brengend de trilaterale Beheersovereenkomst inzake een Gemeenschappelijk Secretariaat voor de Samenwerking met betrekking tot de Bescherming van de Waddenzee van 23 oktober 1987;

---

<sup>1)</sup> De Deense en de Duitse tekst zijn niet afgedrukt.

### **Agreement on the conservation of seals in the Wadden Sea**

The Parties,

Recognizing that seals are an irreplaceable component of the Wadden Sea ecosystem and that they are of great importance as indicators of its condition;

Aware that they constitute a separate population whose main range and the main migration routes are located in the Wadden Sea and which should, as a consequence, be managed as a single unit;

Deeply concerned by the conservation status of that population, which as the result of mass deaths of seals has been reduced to the lowest level ever recorded;

With a view to improving this conservation status through concerted action on the part of the States that exercise jurisdiction over the range of that population;

Recalling the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979 and notably its Appendix II which was amended in 1985 to include the Wadden Sea population of the common or harbour seal;

Recalling the Joint Declaration on the Protection of the Wadden Sea, adopted at the Third Governmental Meeting on the Protection of the Wadden Sea in Copenhagen on 9 December 1982;

Recalling the Declarations adopted by the First International Conference on the Protection of the North Sea, Bremen, 1 November 1984, and the Second International Conference on the Protection of the North Sea, London, 25 November 1987;

Recalling the trilateral Administrative Agreement on a Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea of 23 October 1987;

Zijn overeengekomen als volgt:

## I

### *Relatie tot het Verdrag*

Deze Overeenkomst zal gelden als overeenkomst volgens de definitie in artikel IV, vierde lid, van het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979.

## II

### *Definities*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a. wordt onder „zeehond” verstaan een dier behorende tot de soort *Phoca vitulina*;

b. wordt onder het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is verstaan het watergebied dat bekend staat als de Waddenzee, inclusief alle zandbanken die in het gebied voorkomen alsmede alle kustgebieden van de Noordzeekusten van Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland en Nederland tussen Blaavandshuk in het noorden en Den Helder in het westen. De voornaamste verspreidingsgebieden en trekroutes bevinden zich in de Waddenzee;

c. wordt onder „zeehondenpopulatie” verstaan alle zeehonden die op elk willekeurig moment aanwezig zijn in het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is;

d. wordt onder „leefgebied” verstaan elk deel van het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is en dat van wezenlijk belang is voor het behoud van de essentiële biologische functies van zeehonden, met inbegrip van maar niet beperkt tot de voortplanting, het werpen, zogen en voeden van jongen, en het rusten;

e. wordt onder „Verdrag” verstaan het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979;

f. hebben de in artikel I, eerste lid, onderdelen a tot en met d, en onderdeel i van de in het Verdrag vastgelegde begrippen dezelfde betekenis in deze Overeenkomst.

## III

### *Doelstelling en object*

De Partijen werken nauw samen teneinde gunstige kansen voor de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie te scheppen en te blijven waarborgen.

Have agreed as follows:

I

*Relationship with the Convention*

This Agreement shall be deemed to be an agreement as defined in Article IV, paragraph 4, of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979.

II

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

- a) "seal" means an animal of the species *Phoca vitulina*;
- b) the "Agreement Area" means the area of water known as the Wadden Sea, including all sandbanks therein as well as all shore areas of the North Sea coasts of Denmark, the Federal Republic of Germany and the Netherlands between Blaavandshuk to the north and Den Helder to the west. The main ranges and the main migration routes are located in the Wadden Sea;
- c) "seal population" means all seals which, at any time, are present in the Agreement Area;
- d) "habitat" means any part of the Agreement Area which is essential to the maintenance of the vital biological functions of seals, including but not limited to breeding, whelping, nursing, feeding or resting;
- e) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979;
- f) the terms defined in Article I, sub-paragraphs 1 (a) to (d) and 1 (i) of the Convention shall have the same meaning in this Agreement.

III

*Purpose and Object*

The Parties shall cooperate closely with a view to achieving and maintaining a favourable conservation status for the seal population.

## IV

*Plan voor behoud en beheer*

De Partijen ontwikkelen een plan voor behoud en beheer voor de zeehondenpopulatie op basis van wetenschappelijke kennis. Dit plan zal een uitvoerige uiteenzetting bevatten van alle acties die ondernomen worden of ondernomen zullen worden om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Partijen zullen geregeld van gedachten wisselen over het plan en het waar nodig wijzigen, vooral met inachtneming van de resultaten van wetenschappelijk onderzoek.

## V

*Onderzoek en toezicht*

1. De Partijen coördineren hun onderzoeksprogramma's en projecten en hun toezicht op de zeehondenpopulatie om te komen tot een vermeerdering van hun kennis van de biologie en leefgebieden, met inbegrip van de schadelijke gevolgen van menselijke activiteiten voor de zeehondenpopulatie, teneinde een grondslag te verschaffen voor maatregelen die de mate en aard van de bescherming van zeehonden verbeteren.

2. Zij leggen zich vooral toe op het toezicht op en de coördinatie van hun onderzoek inzake:

- a. ontwikkelingen in de populatie, bijvoorbeeld door middel van geregelde verkenningen uit de lucht en tellingen;
- b. de zeehondentrek;
- c. parameters voor de zeehondenpopulatie, bijvoorbeeld ziektes, overleving, leeftijdsopbouw, verdeling naar geslacht.

## VI

*Onttrekken van zeehonden*

1. De Partijen verbieden het onttrekken van zeehonden uit het Waddenzeegebied.

2. De bevoegde instanties mogen uitzonderingen maken op het verbod bedoeld in het eerste lid, om personen toe te staan zeehonden te onttrekken:

- ten behoeve van nog aan te wijzen instellingen die wetenschappelijk onderzoek verrichten naar het behoud van de zeehondenpopulatie in de Waddenzee of het behoud van het ecosysteem van de Waddenzee, voorzover de informatie benodigd voor dergelijk onderzoek niet op een andere manier te verkrijgen is dan wel

## IV

*Conservation and Management Plan*

The Parties shall develop on the basis of scientific knowledge a conservation and management plan for the seal population. This plan shall contain a comprehensive statement of actions which are or are to be undertaken by the Parties to achieve the goals of this Agreement. The Parties shall keep the plan under review and amend it, as may be required, taking into consideration, in particular, the results of scientific research.

## V

*Research and Monitoring*

1. The Parties shall co-ordinate their research programmes and projects and their monitoring of the seal population to increase their knowledge of the biology and the habitats including harmful effects of human activities on the seal population to provide a basis for measures to improve its conservation status.

2. They shall, in particular, monitor and co-ordinate their research on,

- a) population trends e.g. through periodic aerial surveys and counts;
- b) seal migration;
- c) seal population parameters, e.g. diseases, survival, age structure, sex ratio.

## VI

*Taking*

1. The Parties shall prohibit the taking of seals from the Wadden Sea.

2. The competent authorities may grant exemptions from the prohibition referred to in the first paragraph authorizing persons to take seals:

- for institutions to be designated performing scientific research into the conservation of the seal population in the Wadden Sea or the conservation of the Wadden Sea ecosystem, insofar as the information required for such research cannot be obtained in any other way; or

– ten behoeve van nog aan te wijzen instellingen die zeehonden verzorgen teneinde ze na herstel weer vrij te laten, voorzover het zieke of verzwakte zeehonden betreft of huilers die aantoonbaar door hun moeder verlaten zijn.

Zeehonden die aantoonbaar lijden en geen overlevingskansen hebben mogen gedood worden door de in dit lid bedoelde personen.

3. Elke Partij die uitzonderingen heeft gemaakt zoals hierboven genoemd, deelt dit zo snel mogelijk mee aan de andere Partijen en geeft hen de gelegenheid om hierover van gedachten te wisselen en commentaar te leveren.

4. De Partijen nemen de nodige maatregelen ter voorkoming van illegale jacht en het onttrekken van zeehonden.

## VII

### *Leefgebied*

1. De Partijen nemen passende maatregelen tot het behoud van de leefgebieden.

Zij houden terdege rekening met de noodzaak een netwerk van beschermde gebieden te ontwikkelen en te behouden, waaronder ook de trekgebieden binnen het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is, en verzekeren het behoud van gebieden die van wezenlijk belang zijn voor de instandhouding van de essentiële biologische functies van zeehonden.

2. De Partijen beschermen de aanwezige gebieden en zeehonden tegen overmatige verstoringen of veranderingen die direct of indirect voortvloeien uit menselijke activiteiten.

3. De Partijen dragen zorg voor het behoud van leefgebieden tegen schadelijke gevolgen die voortvloeien uit activiteiten die plaatsvinden buiten het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.

4. De Partijen onderzoeken de mogelijkheid om aangetaste leefgebieden te herstellen en nieuwe gebieden te ontwikkelen.

## VIII

### *Verontreiniging*

De Waddenzee Staten zijn vastbesloten om al het mogelijke te doen om verontreiniging van de Noordzee, uit welke bron dan ook, verder terug te dringen, zulks tot behoud en bescherming van het gebied waarop de overeenkomst van toepassing is.



– for institutions to be designated nursing seals in order to release them after recovery, insofar as these are diseased or weakened seals or evidently abandoned suckling seals.

Seals which are clearly suffering and cannot survive may be killed by the persons referred to in this paragraph.

3. Any Party having granted exemptions as mentioned above shall notify the other Parties as soon as possible and provide them with an opportunity for review and comment.

4. The Parties shall take appropriate action to suppress illegal hunting and taking of seals.

## VII

### *Habitats*

1. The Parties shall take appropriate measures for the protection of habitats. They shall pay due regard to the necessity of creating and maintaining a network of protected areas also in the migration areas of the seals in the Agreement Area and of ensuring the preservation of areas which are essential to the maintenance of the vital biological functions of seals.

2. The Parties shall preserve habitats and seals present from undue disturbances or changes resulting, directly or indirectly, from human activities.

3. The Parties shall have regard to the protection of habitats from adverse effects resulting from activities carried out outside the Agreement Area.

4. The Parties shall explore the possibility of restoring degraded habitats and of creating new ones.

## VIII

### *Pollution*

The Wadden Sea States are determined to do their utmost to further reduce pollution of the North Sea from whatever source with the aim of conserving and protecting the Agreement Area.

Om dit te bereiken:

- a. trachten zij de bronnen van dergelijke verontreiniging te achterhalen;
- b. coördineren zij hun onderzoeksprojecten betreffende zeehondenziektes en de gevolgen van dergelijke stoffen voor de zeehondenpopulatie, bijvoorbeeld organische chloorverbindingen, zware metalen en olie, en komen zij methodes overeen die het mogelijk maken de onderzoeksresultaten te vergelijken;
- c. meten zij regelmatig de gehalten in met name zeehondeweefsel en in organismen waar zeehonden jacht op maken, en de stoffen die uit onderzoeksresultaten naar voren zijn gekomen als belangrijke factoren voor de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie in het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.

## IX

### *Verantwoordelijke instanties*

Elke Partij stelt de andere Partijen op de hoogte van de instanties die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

## X

### *Publieke bewustwording*

De Partijen nemen de benodigde maatregelen om het publiek bewust te maken van de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie, de inhoud van doelstellingen van deze Overeenkomst, en de maatregelen die zij in navolging van deze Overeenkomst nemen, met inbegrip van het plan voor behoud en beheer ter verbetering van de mate en aard van de bescherming van zeehonden.

## XI

### *Wijziging van de overeenkomst*

Elke Partij heeft het recht wijzigingen in de Overeenkomst voor te stellen. Dergelijke voorgestelde wijzigingen worden voorgelegd aan de Depositaris die ze ter kennis van alle Partijen brengt. De Partijen stellen de Depositaris zo spoedig mogelijk na ontvangst van de kennisgeving op de hoogte van hun aanvaarding of verwerping van de wijziging. De wijziging treedt in werking 90 dagen nadat de Depositaris de kennisgevingen van aanvaarding van de betreffende wijziging van alle Partijen heeft ontvangen.

To this end they shall:

- a) endeavour to identify the sources of such pollution;
- b) co-ordinate their research projects regarding seal diseases and the effects on the seal population of such substances, e.g. organochlorine compounds, heavy metals and oil, and agree on methods which permit a comparison of research results;
- c) monitor in the Agreement Area, in particular in seal tissues and in organisms which are preyed upon by seals, the levels of those substances which in the light of the results of research appear to play a major role in the conservation status of the seal population.

## IX

### *Responsible Authorities*

Each Party shall inform the other Parties of the authorities which shall be responsible for the implementation of this Agreement.

## X

### *Public Awareness*

The Parties shall take such measures as may be required to make the general public aware of the conservation status of the seal population, of the content and aims of this Agreement, and of the measures they have taken pursuant to this Agreement, including the Conservation and Management Plan, to improve this conservation status.

## XI

### *Amendment of the Agreement*

Any Party may propose amendments to this Agreement. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Parties, which shall inform the Depositary of their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after the receipt of the communication. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Parties.

## XII

*Gevolgen voor internationale overeenkomsten en andere wetgeving*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten of plichten van de Partijen, voortvloeiend uit bestaande bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op het recht van de Partijen om strengere nationale maatregelen ten aanzien van het behoud van zeehonden te nemen.

## XIII

*Regeling van geschillen*

1. Over elk tussen de Partijen bij deze Overeenkomst gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van de bepalingen ervan, wordt tussen de bij het geschil betrokken Partijen onderhandeld.

2. Indien het geschil niet overeenkomstig de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze binnen een termijn van zes maanden kan worden geregeld, wordt de procedure gevolgd die voorzien is in het Europees Verdrag voor de vreedzame schikking van geschillen van 29 april 1957.

## XIV

*Voorbehouden*

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

## XV

*Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring*

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die optreedt als Depositaris.

## XII

*Effects on International Conventions and other Legislation*

1. The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights or obligations of any Party deriving from any existing bilateral or multilateral convention.
2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter domestic measures concerning the conservation of seals.

## XIII

*Settlement of Disputes*

1. Any dispute which may arise between the Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.
2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article within six months, the procedure provided for in the European Convention for the peaceful settlement of disputes of 29 April 1957 shall be followed.

## XIV

*Reservation*

The provisions of this Agreement shall not be subject to reservations.

## XV

*Ratification, Acceptance, Approval*

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall be the Depositary.

## XVI

*Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Depositaris.

## XVII

*Opzegging*

Elke Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen na afloop van een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving met ingang van het einde van een kalenderjaar. Deze Overeenkomst wordt beëindigd twaalf maanden nadat de Depositaris een dergelijke kennisgeving heeft ontvangen.

## XVIII

*Depositaris*

1. Het oorspronkelijke exemplaar van deze Overeenkomst, waarvan de Deense, Nederlandse, Engelse en Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Depositaris, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend en aan het Secretariaat van het Verdrag.

2. De Depositaris doet iedere ondertekenaar en het Secretariaat van het Verdrag mededeling van iedere ondertekening, iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, van iedere wijziging van deze Overeenkomst alsmede van iedere kennisgeving van opzegging.

3. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Depositaris een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toekomen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, en aan het Secretariaat van het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn op 16 oktober 1990.

---

## XVI

*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

## XVII

*Denunciation*

At any time, after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of this Agreement, any Party may by written notice to the Depositary denounce this Agreement with effect from the end of a calendar year. This Agreement shall be terminated twelve months after the Depositary has received such notice.

## XVIII

*Depositary*

1. The original of this Agreement, in the Danish, Dutch, English and German languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to the States which have signed the Agreement and the Secretariat of the Convention.

2. The Depositary shall inform all signatory States and the Secretariat of the Convention of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, and notices of denunciation.

3. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and to the Secretariat of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on 16 October 1990.

---

Deze Overeenkomst is op 16 oktober 1990 ondertekend voor de volgende Staten:

de Bondsrepubliek Duitsland  
Denemarken  
het Koninkrijk der Nederlanden

#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel XV.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XVI in werking treden op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding.

#### J. GEGEVENS

Van het op 23 juni 1979 te Bonn tot stand gekomen Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1980, 145 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1981, 6. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 163.

Van de Gemeenschappelijke Verklaring van 9 december 1982, naar welke Verklaring in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst afgedrukt in rubriek J van *Trb.* 1983, 151.

Van het op 29 april 1957 te Straatsburg tot stand gekomen Europese Verdrag voor de vreedzame schikking van geschillen, naar welk Verdrag in artikel XIII, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 203; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 145.



Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel XVIII, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst zoals gewijzigd geplaatst in *Trb.* 1979, 37 en de herziene vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1990, 119.

Uitgegeven de *twintigste* december 1990.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK